

LUZ

DE

BRUSELAS
ESTAMBUL
BARCELONA
MILÁN
LISBOA
RENNES

EMERGENCIA

DOSIER ARTÍSTICO
Septiembre 2019

—
L'ÂGE DE
LA TORTUE

ÍNDICE

- p.4 — Contexto
- p.5 — L'âge de la tortue
- p.7 — Origen del proyecto:
La Enciclopedia de los migrantes
- p.8 — Paloma Fernández Sobrino
- p.9 — Antoine Chaudet
- p.11 — Proyecto artístico
- p.12 — Colaboradores
- p.18 — Producciones
- p.20 — Acciones
- p.22 — Calendario
- p.24 — Contactos

LUZ DE

EMERGENCIA

CONTEXTO

SEPTIEMBRE 2019

DOSSIER ARTÍSTICO IV

LUZ DE EMERGENCIA

14

Vivimos en una sociedad globalizada, cada vez más multicultural, en la que los movimientos migratorios contribuyen a la mezcla de distintos pueblos y a que sus diversas culturas convivan y conformen unas identidades mixtas. ¿Cómo se puede hacer de ese cosmopolitismo una riqueza, un factor de desarrollo en lugar de una fuente de tensiones y repliegue sobre sí mismos? En este contexto, el desafío de hacer ciudad depende de las condiciones que sepamos crear para impulsar un diálogo intercultural, de cómo seamos capaces de acoger a los representantes de las culturas extranjeras y compaginar diversidad y construcción de puntos de referencia comunes.

Europa debe enfrentarse a una paradoja: la necesidad de recibir migrantes para garantizar su influencia a escala mundial y la dramatización del fenómeno migratorio en el discurso político, acentuado por la actualidad desde 2015 y corroborado por la militarización de sus fronteras. La valoración de la migración como motor de desarrollo humano y riqueza es un reto fundamental que pasa por tener en cuenta al otro —su distinción y su diferencia—, conocer la historia de los movimientos migratorios, apreciar la diversidad de las trayectorias migratorias y reconocer el lugar de las personas con una historia de migración en nuestra sociedad europea.

La construcción europea se ve amenazada por la gran incertidumbre respecto al desarrollo económico y por el ascenso de los populismos. Frente a esto, ¿qué formas de cooperación multilateral podemos idear para consolidar la cohesión del espacio europeo y reconstruir la solidaridad? ¿Cómo podemos replantear la cooperación interregional y crear nuevas sinergias apoyándonos en las redes territoriales existentes?

Frente a la crisis económica, Europa se ha propuesto el objetivo de inventar nuevas estrategias para fomentar un crecimiento inteligente. La inteligencia colectiva, que requiere adquirir conocimientos entre todos y compartirlos, es un recurso esencial para generar nuevos valores para la Europa de mañana. La capacidad para crear a partir de esa confluencia, para experimentar nuevos modos de gestión y colaboración y para poner en marcha comunidades creativas forma parte de los recursos necesarios.

La actualidad sigue ratificando la existencia, tanto nacional como internacionalmente, de una crisis de confianza en las élites políticas cuya consecuencia es el auge de los movimientos extremistas, incompatibles con los valores europeos. ¿Cómo se puede recuperar la confianza en los políticos por parte de los ciudadanos para que vuelvan a implicarse en los grandes retos futuros y reactivar el sistema democrático? ¿Qué actuaciones participativas se pueden emprender para impulsar el reconocimiento de la diversidad de los ciudadanos en los ámbitos local y europeo?

L'ÂGE DE LA TORTUE

L'âge de la tortue es una estructura que diseña y pone en práctica proyectos artísticos en el campo de las artes visuales y escénicas. Partiendo de un pensamiento crítico sobre la sociedad contemporánea y de una reflexión sobre los derechos culturales, la iniciativa de L'âge de la tortue cuestiona nuestra relación con las representaciones políticas y sociales para cambiar nuestra visión del mundo. Los procesos de trabajo alimentan la producción de las obras y adoptan la forma de unos laboratorios interdisciplinarios liderados por artistas a largo plazo (laboratorios entre distintas artes, laboratorios de reflexión, laboratorios participativos con personas que viven en un territorio).

L'âge de la tortue, ubicada en el barrio Le Blosne de Rennes (Francia), impulsa sus proyectos a escala microlocal y los articula con otros territorios de Europa. *L'âge de la tortue* es una asociación (según la ley francesa de 1901) fundada en 2001 en Rennes.

Proyectos de cooperación europea

Desde 2010, L'âge de la tortue ha coordinado tres proyectos de cooperación europea como jefe de filas: Correspondencias ciudadanas en Europa (2010-2011), Expediciones (2012-2014) y La Enciclopedia de los migrantes (2015-2017). Su red de socios agrupa hoy a estructuras y colectivos de España, Portugal, Gibraltar, Polonia y Rumanía. Esta dinámica internacional proseguirá a partir de septiembre de 2019 con el desarrollo del proyecto Luz de emergencia, siguiendo las recomendaciones de la evaluación de la Enciclopedia de los migrantes que hizo la agencia Erasmus+ y que decía:

«El proyecto EMEU la Enciclopedia de los migrantes de Europa es un proyecto de una gran calidad cuyos objetivos iniciales se cumplieron a la perfección e incluso se superaron. El proyecto responde totalmente a las prioridades europeas concretas, como la de la inclusión de los migrantes. Las numerosas herramientas desarrolladas y, por supuesto, la enciclopedia final son unas obras de una calidad inmensa que deberían difundirse lo más posible. [...] Es innegable que este proyecto ha tenido y seguirá teniendo un gran impacto positivo en todas las partes implicadas y les invitamos a seguir divulgando sus métodos y sus resultados. La agencia sacará el máximo provecho de esta iniciativa, estas obras y las buenas prácticas que deben difundirse lo más ampliamente posible. Les felicitamos por este proyecto, así como por su compromiso europeo, y les animamos a seguir por este camino».

Equipo

Paloma Fernández Sobrino - Directora escénica y autora de proyectos multidisciplinares

Antoine Chaudet - Director de producción y comunicación

Sophie Archereau - Responsable de administración



ENCYCLOPÉDIE
DES
MIGRANTS

TOME I
A-F



ENCYCLOPÉDIE
DES
MIGRANTS

TOME II
G-M

ORIGEN DEL PROYECTO: La Enciclopedia de los migrantes

La Enciclopedia de los migrantes es un proyecto artístico que reúne en una enciclopedia 400 testimonios de relatos íntimos de personas migrantes.

Este proyecto es la continuación del trabajo de recopilación que emprendió la directora escénica y autora de proyectos multidisciplinares Paloma Fernández Sobrino en el barrio Blosne, de Rennes a partir de 2007. En 2014, la artista propuso a L'Âge de la tortue continuar con la iniciativa existente y amplificarla hasta producir una obra emblemática: una enciclopedia.

La singularidad de la Enciclopedia de los migrantes radica en analizar la cuestión de las migraciones desde un punto de vista sensible e íntimo, a través de la temática de la distancia. Para ello, se pidió a cada testigo que escribiera una carta a mano —en la mayoría de los casos en su idioma materno— a una persona que se hubiera quedado en su país, en la que respondiera a las siguientes preguntas: ¿Qué genera el alejamiento en el individuo? ¿Cómo trastoca los puntos de referencia de una persona el hecho de abandonar su país de origen?

El equipo decidió poner en marcha esta iniciativa en un territorio concreto: el litoral atlántico de Europa. A partir de 2015, ocho ciudades situadas entre el Finisterre bretón y Gibraltar se congregaron en torno a esta novedosa enciclopedia: Brest, Rennes, Nantes, Gijón, Oporto, Lisboa, Cádiz y Gibraltar. Se trata de un proyecto de cooperación europea. Cada una de las ciudades es depositaria de un ejemplar impreso de la Enciclopedia. Los socios implicados en su fabricación son responsables de presentar públicamente la enciclopedia en el ámbito local, así como de darla a conocer impulsando una dinámica sostenible mediante la organización de exposiciones, lecturas, debates, proyectos conectados y todas las iniciativas que quieran poner en marcha o respaldar.

Como la Enciclopedia de Diderot y d'Alembert, esta enciclopedia es fruto de un trabajo conjunto que se realizó creando una red de actores multidisciplinares (artistas, activistas asociativos, ciudadanos, responsables públicos, etc.) —que incluía a investigadores en ciencias humanas y sociales, autores de dieciséis textos originales de la enciclopedia— y estructuras europeas (asociaciones, municipios, instituciones de Francia, España, Portugal y Gibraltar). Esa red de actores fomentó, desde los comienzos del proyecto, la contribución de todos los participantes y, en particular, de los principales interesados: los propios migrantes.

La Enciclopedia de los migrantes es fruto de una iniciativa artística disponible en toda una serie de soportes, de los cuales los principales son la edición impresa y la digital. Un sitio web, un documental, un kit de referencias y un manual de uso. Todos estos soportes se publican en los cuatro idiomas de los países de las ciudades asociadas: francés, español, portugués e inglés. Y están disponibles en el sitio web del proyecto.

www.encyclopedia-de-los-migrantes.eu

PALOMA FERNÁNDEZ SOBRINO

DIRECTORA ESCÉNICA Y AUTORA DE PROYECTOS MULTIDISCIPLINARES

Paloma Fernández Sobrino es directora escénica y autora de proyectos multidisciplinares. Nació en España y vive en Francia desde 2004.

Es artista colaboradora de L'âge de la tortue desde 2007

Participó en el proyecto Correspondencias ciudadanas (2007-2011) y firmó las obras Partir (2008) y Partir... esguards, miradas, regards (2010), dos colecciones de cartas íntimas escritas por personas migrantes residentes en Francia y España, así como el poemario Dicen de mí que yo no soy extranjera (On dit de moi que je ne suis pas étrangère, 2012).

En 2009, escribió, dirigió e interpretó la obra teatral Déroute, un espectáculo de teatro gestual escenificado en una caravana para un solo espectador cada vez, partiendo de testimonios de mujeres sobre la condición femenina y de la libre interpretación del poema Défaite de Khalil Gibran. Aquel mismo año, ideó y dirigió también el proyecto de cooperación europea Correspondencias ciudadanas en Europa (Francia, España y Rumanía) con Nicolas Combes.

En 2014, diplomada en Artes Escénicas, concibió y dirigió el espectáculo Déroute (2), prolongación del primero, en compañía de la cantante lírica Justine Curatolo y con la colaboración de Nathalie Élain en la puesta en escena. En 2015, adaptó la novela Manuscrito encontrado en el olvido, de Alberto Méndez, parte de su obra Los girasoles ciegos, para convertirla en otra obra de teatro: Encontrado en el olvido, interpretada por Benoît Hattet, Nathalie Élain y el cantaor flamenco Pere Martínez.

Paloma Fernández Sobrino fue autora y directora artística del proyecto de cooperación europea la Enciclopedia de los migrantes entre 2014 y 2017.





ANTOINE CHAUDET

DISEÑADOR GRÁFICO Y FOTÓGRAFO

Antoine Chaudet reparte sus actividades entre la comunicación, el diseño gráfico, la fotografía y la participación en proyectos multidisciplinares. Es director de producción y comunicación de la asociación L'âge de la tortue y profesor en el IUT de la universidad Rennes 1.

Las ciencias humanas y sociales nutren su pensamiento y le interesan los rasgos característicos de nuestras sociedades supermodernas y, en especial, las redes de intercambios simbólicos. Fundamentalmente trabaja en fotografía documental, pero también deja un amplio espacio a la experimentación y en la práctica tiene un enfoque visual del medio. En su trabajo, da prioridad a tomarse su tiempo para pensar y actuar, entre otras cosas utilizando técnicas de impregnación argentícas y de fabricación artesanal. Entiende los proyectos artísticos como puntos de encuentro para favorecer el intercambio entre disciplinas, la confrontación de distintas formas de ver el mundo, y como un espacio potencial para el intercambio participativo.

Residencia secundaria (proyecto artístico dirigido por Paloma Fernández Sobrino) - Codirección del proyecto - L'âge de la tortue - desde 2016

La Enciclopedia de los migrantes (proyecto artístico dirigido por Paloma Fernández Sobrino) - Dirección de creación fotográfica, dirección de creación gráfica y realización de 25 retratos fotográficos - L'âge de la tortue - Rennes - 2014-2017

Kyrielle - Edición colectiva de 70 fotografías - Editorial Incertain Sens y Oficina de Investigación Fotográfica - Rennes - 2017

Déroute⁽²⁾ - Creación de vídeo y diseño gráfico para el espectáculo de Paloma Fernández Sobrino - Rennes - 2015

La Ronde - Serie de nueve retratos fotográficos - Bazouges la Pérouse - 2012

Carnet de Trichromie - Selección de imágenes tricromáticas hechas en Pont-Aven - 2011

Je me souviens (Me acuerdo) - Antología de recuerdos familiares - Proyecto participativo - Autoedición 2009

Si proches et pourtant si loins (Tan cerca y sin embargo tan lejos)- Serie de cinco fotografías - Rennes 2006

Je suis sûre que tu m'as trompée (Estoy segura de que me has engañado) - Guión (transcripción realizada a partir de un reportaje de telerrealidad)- Autoedición 2007

Konzum - Serie de fotografías sobre la apertura de un supermercado en Croacia - 2005

Nol - Cita de proyecciones de vídeo en el espacio público en la fachada del edificio del organismo responsable del canon televisivo - 2005 - Rennes



PROYECTO ARTÍSTICO

Luz de emergencia nació con la intención de hacer pensar a todos los componentes de las sociedades contemporáneas (ciudadanos, responsables públicos, medios de comunicación) en la situación política y social de las personas migrantes hoy en Europa. Se trata de hacer que se oigan las voces de los ciudadanos a través de medios de expresión artística para enviar señales claras que deben alarmarnos colectivamente con respecto a la pérdida progresiva de algunos valores humanistas como la hospitalidad, el reconocimiento o la preocupación por el prójimo.

La luz de emergencia se utiliza como símbolo central del proyecto. Nos remite a una experiencia angustiosa compartida por un grupo de personas, pero también va acompañada por un destello de esperanza que ilumina el nuevo horizonte. Al lanzarla hacia el cielo, la luz de emergencia brilla y se convierte en un nuevo punto de referencia hacia el que convergen todas las miradas y, sobre todo, en un modo de interpelar a las personas presentes para llevarlas progresivamente a moverse, a cambiar de posición y a concentrarse colectivamente en «aquello que debe ser rescatado». Al dispararla hacia arriba, la luz de emergencia simboliza además, con su movimiento vertical, la manera en la que el proyecto intenta interrogar a los responsables públicos sobre la actual situación de las personas migrantes.

La iniciativa artística prosigue el trabajo emprendido para realizar la Enciclopedia de los migrantes. La idea original es crear formas artísticas significativas que sean capaces de hacernos pensar en un tema eminentemente político a través de un enfoque sensible e íntimo. Eso debe hacernos reflexionar individual y colectivamente sobre el futuro de nuestra vida en sociedad y sobre los valores que queremos defender. La exploración artística (escenografía, puesta en escena, composición musical) se guiará por ese principio a lo largo de todo el proyecto. Los textos incluidos en la Enciclopedia de los migrantes, así como los métodos que permitieron su publicación, servirán de punto de partida para las creaciones artísticas en su conjunto.

Los países en los que se desarrollará el proyecto a escala europea son: Francia, Bélgica, Portugal, España, Italia y Turquía.

Los procesos de creación artística desarrollados a lo largo del proyecto contarán no solo con los artistas, sino también con personas de distintos ámbitos. Artistas, ciudadanos, investigadores de ciencias humanas y sociales y estudiantes de las diversas ciudades implicadas contribuirán en el proyecto en función de sus capacidades y de sus ganas durante el tiempo de trabajo colectivo. Por ejemplo, miembros de la sociedad civil podrán formar parte de los grupos de reflexión para trabajar en la metodología del proyecto o participar en el espectáculo y aprender técnicas junto a los artistas. Además, se invitará a los investigadores de ciencias humanas a adoptar una mirada crítica sobre el proyecto desde el punto de vista de sus disciplinas y, en particular, sobre la forma en que se aplican los derechos culturales. Por último, participarán estudiantes de escuelas de Bellas de Artes en la creación de la identidad gráfica del proyecto. De ese modo, se implicará a todo un equipo internacional y multidisciplinar para llevar a cabo el proyecto, desde su diseño hasta su divulgación, siguiendo un modelo participativo. Crearán todos juntos un espacio en el que se puedan intercambiar y transmitir conocimientos y competencias.

COLABORADORES

SEPTIEMBRE 2019

DOSSIER ARTÍSTICO V4

LUZ DE EMERGENCIA

P12

Bélgica

- CIFAS, Centro Internacional de Formación en Artes Escénicas (Bruselas)
- Red de ciudades europeas Eurocities (Bruselas)

Francia

- L'Âge de la tortue (Rennes)
- Ciudad de Rennes (Rennes)
- El festival Les Tombées de la Nuit (Rennes)
- Universidad Rennes 2 (laboratorio PREFics, laboratorio de Artes Plásticas, CREA y Gabinete del Libro de Artista)
- Editorial Incertain Sens (Rennes)
- Le Triangle, cité de la danse (Rennes)
- Conservatorio de ámbito regional de Rennes
- La asociación de sociología TOPIK (Rennes)
- Museo Nacional de la Historia de la Inmigración (París)

Italia

- Compañía Effetto Larsen (Milán)
- Nuova Academia di Belle Arti (Milán)

España

- VULNUS Artes Vivas e Investigación (Barcelona)
- La ciudad de Barcelona (departamento de Cultura)
- Agenda 21, Comisión de Cultura de la asociación mundial Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (Barcelona)
- La asociación Ariadna (Tarragona)
- La Universidad de Bellas Artes de Barcelona

Portugal

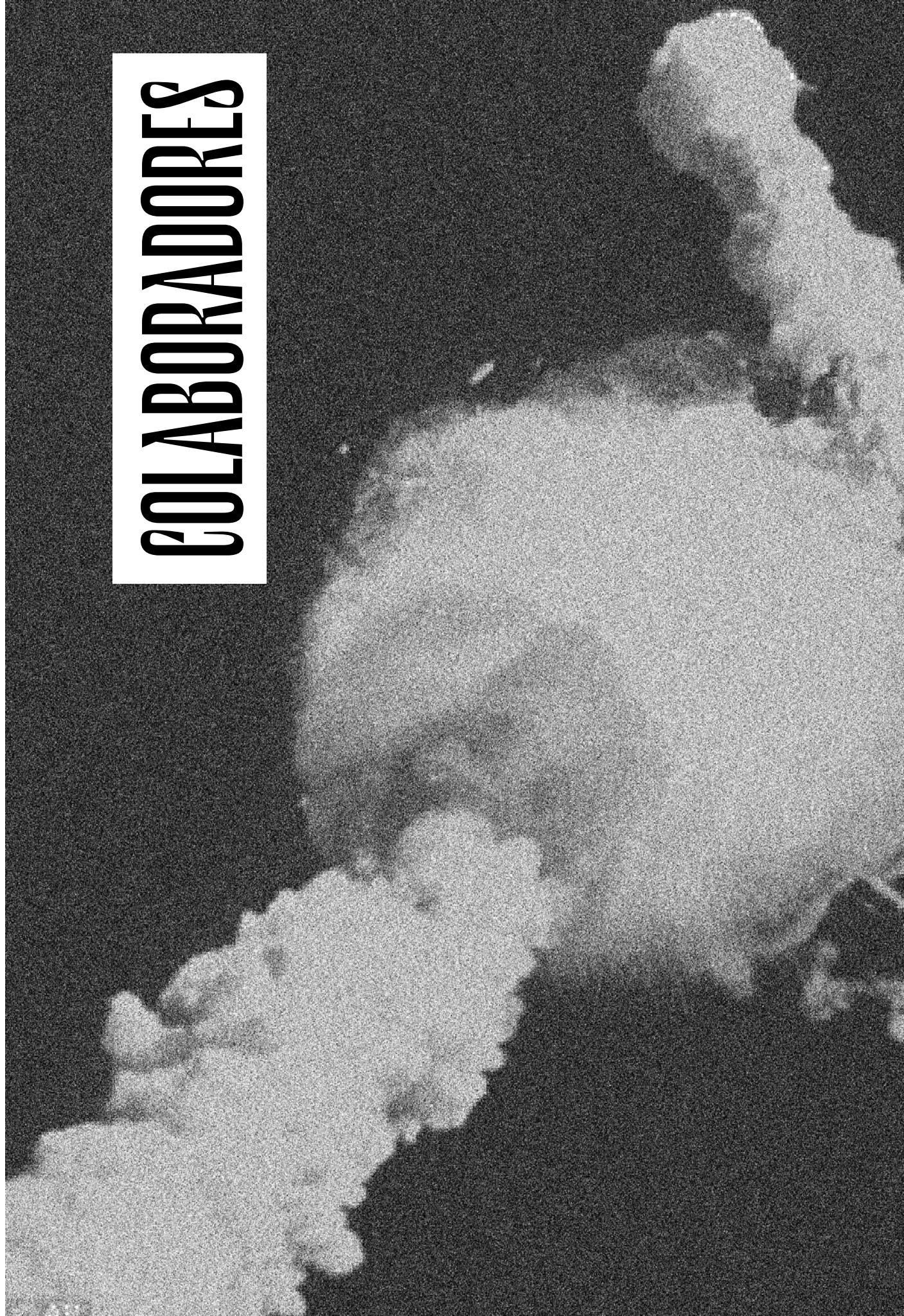
- La asociación Renovar a Mouraria (Lisboa)
- Ayuntamiento de Lisboa, Dirección de Cultura



Turquía

- La Universidad de Galatasaray (Estambul)
- Grupo de teatro estudiantil de la Universidad de Galatasaray
- El Instituto Francés de Estambul

COLABORADORES



COORDINACIÓN GENERAL

L'âge de la tortue ^(FR)

L'âge de la tortue es una estructura que concibe y desarrolla proyectos artísticos entre las artes visuales y las artes escénicas.

Personas referentes: Paloma Fernández Sobrino, directora artística / Antoine Chaudet, director de producción y de comunicación / Sophie Arche-reau, responsable de la administración.

COORDINACIÓN CIENTÍFICA

Universidad Rennes 2 – Laboratorio PREFICS ^(FR)

La Universidad Rennes 2 es el centro de investigación y de educación superior más importante de la región del gran oeste francés en arte, letras, lenguas, ciencias humanas y sociales y deportes. El laboratorio de sociolingüística PREFICS (Centro de investigación de la Francofonía, Interculturalidad, Comunicación, Sociolingüística) es un equipo de investigación de la Universidad Rennes 2, que trabaja sobre las dinámicas de la diversidad de lenguaje y de comunicación.

Persona referente: Gudrun Ledegen, profesora-investigadora en ciencias del Lenguaje-Sociolingüística

COORDINADORES LOCALES

Renovar a mouraria ^(PT)

La asociación Renovar, situada en Mouraria, fue creada en 2008 por un grupo de habitantes, con el objetivo de revitalizar el barrio histórico de Mouraria, mediante la promoción de actividades que contribuyen a la revitalización urbanística, social, cultural y turística del barrio.

Personas referentes: Filipa Bolotinha, manager / Joana Deus, investigadora, pedagoga / Inês Andrade, coordinadora de proyectos culturales / Hugo Henriques, grafista

Effetto Larsen ^(IT)

Effetto Larsen es una asociación de práctica artística, ubicada en Milán y fundada en 2009. Effetto Larsen imagina y realiza performances y proyectos de arte participativos.

Personas referentes: Matteo Lanfranchi, director artístico, Beatrice Cevolani, actriz

Universidad de Galatasaray ^(TR)

La Universidad de Galatasaray (GSU) es un establecimiento de enseñanza superior francófono, creado en 1992, gracias a un tratado internacional entre Turquía y Francia, resultado de un compromiso a favor de la cooperación cultural y científica internacional.

Persona referente: Esra Atuk, profesora en ciencias políticas y coordinadora de Erasmus +.

Vulnus ^(ES)

VULNUS es un proyecto artístico que, incluyendo la investigación, crea una alianza de creadores e investigadores, interviniendo y reflexionando sobre Artes Vives y Sociedad.

Personas referentes: Thomas Louvat director artístico / Silvia García Márquez coordinadora del proyecto en España

CIFAS ^(BE)

El Centro Internacional de Formación de Artes Escénicas (CIFAS) desarrolla un programa de encuentros y de formaciones en el campo de las artes escénicas, dirigidos a artistas – creadores e intérpretes- profesionales activos.

Personas referentes: Benoit Vreux, director / Charlotte David, coordinadora / Mathilde Florica, responsable de proyectos

ASOCIADOS ESTRUCTURANTES Y DE RED

Ciudad de Rennes – Misión Lucha contra las discriminaciones y acceso a los derechos ^(FR)

La Ciudad de Rennes es la capital del departamento Ille-et-Vilaine y de la región de Bretagne (France).

La acción de la Misión Lucha contra las discriminaciones y acceso a los derechos se apoya en la puesta en marcha de un Plan de lucha contra todo tipo de discriminaciones.

Persona referente: Sarah Ansari, jefa del proyecto igualdad-diversidad cultural

Palacio de la Porte Dorée - Museo nacional de la historia de la inmigración ^(FR)

El Museo nacional de la historia de la inmigración (MNHI) tiene como misión: "reunir, guardar, valorizar y asegurar la accesibilidad de los elementos referentes a la historia de la inmigración de Francia".

Persona referente: Agnès Arquez-Roth, jefe de servicio Red y Partenariados

Eurocities ^(BE)

Eurocities es la plataforma política de las grandes ciudades europeas. Fundada en 1986, esta red de administraciones locales reúne a más de 140 ciudades, de las mayores ciudades europeas y 40 ciudades asociadas.

Personas referentes: Julie Hervé, consejera política / Anna Lisa Boni, secretaria general

Les Tombées de la Nuit ^(FR)

El festival de artes de calle Les Tombées de la nuit propone una programación en acuerdo con los grandes ejes del proyecto: proposiciones artísticas inéditas, una participación ciudadana y un diálogo constante con el espacio público.

Persona referente: Claude Guinard, director

Comisión cultura de Ciudades y Gobiernos Locales Unidos ^(ES)

Plataforma mundial de ciudades, de organizaciones y de redes para aprender, cooperar y promover políticas y programas sobre el lugar de la cultura en el desarrollo sostenible.

Persona referente: Jordi Baltà, experto Agenda 21 de la Culture

RESPONSABLE DE LA EVALUACIÓN

Topik ^(FR)

Colectivo de investigación y de intervención en ciencias humanas y sociales.

Personas referentes: Anne Morillon, socióloga

RESPONSABLE DE LA REALIZACIÓN DE LA SERIE DOCUMENTAL

Ariadna ^(ES)

Ariadna es una asociación cultural, creada en 1996 en favor de la creación en la ciudad de Tarragona, que contribuye a la cohesión territorial, en particular con el trabajo con los jóvenes del barrio, a través de diferentes propuestas creativas y de investigación social.

Personas referentes: Nani Blasco, director

OTROS AMIGOS, COLABORADORES DEL PRO- YECTO:

- Jean-Michel Lucas, Economista, universitario, militante de los derechos culturales

- Anne-Christine Micheu, Experta, encargada de la evaluación de la política de democratización cultural para el Ministerio francés de la Cultura

PRODUCCIONES

Kit de referencias

El kit de referencias agrupa textos de referencia y un código ético que servirán de brújula a la hora de poner en práctica las actuaciones. Ese kit consta de textos existentes (Declaración Universal de los Derechos Humanos o Declaración de Friburgo sobre Derechos Culturales, por ejemplo) recopilados por todos los integrantes del proyecto. Se podrá completar de forma cooperativa a medida que avance el proyecto y se le podrán añadir documentos generados por el equipo del proyecto (código ético, manifiesto, guías, etc.).

Espectáculos

El proyecto dará lugar a la creación de seis espectáculos (uno en cada ciudad asociada). Su punto de partida serán unos textos extraídos de la Enciclopedia de los migrantes y se pondrán en escena en espacios públicos. Los espectáculos serán ideados y dirigidos por directores escénicos profesionales del lugar e interpretados por un grupo compuesto por actores no profesionales. (véase el desarrollo de las acciones en la p. 16).

Publicación científica

La publicación científica se editará al final del proyecto, en el año 2022. Constará de dos tipos de contribuciones científicas. Por una parte, de seis textos obra de un investigador en cada residencia, referidos a sus observaciones de campo y a sus reflexiones sobre el proceso del proyecto. Por otra parte, de textos escritos por investigadores asociados a lo largo de todo el proyecto relativos a las temáticas estudiadas (creación artística, migraciones, ciudadanía, educación informal, etc.). La edición incluirá además una parte documental con fotografías realizadas durante todas las fases del proyecto. Esta publicación será editada conjuntamente por la editorial Incertain Sens y L'âge de la tortue.

Guías

Se producirá una serie de guías al principio del proyecto y durante su puesta en práctica. Tendrán la función de dar respaldo al trabajo del equipo (directores escénicos, socios operativos e investigadores), así como de dar a conocer la iniciativa entre los espectadores y los responsables públicos. Esas guías estarán disponibles en el sitio web del proyecto.

Sitio web

El sitio web servirá de escaparate del proyecto para informar extensamente sobre la iniciativa y las actuaciones puestas en práctica. También servirá de plataforma común para todos los colaboradores, que podrán contribuir a la creación y difusión de contenidos relacionados con el proyecto y con las temáticas abordadas.

Soportes visuales

En cada ciudad, se pedirá a un grupo de estudiantes de Artes Gráficas que creen soportes visuales (carteles, folletos, etc.) para estar presentes en el espacio público y dar a conocer el proyecto y el espectáculo. Esos soportes se crearán a partir de una identidad visual común, diseñada previamente y que se adaptará en función del contexto local.

Serie documental

La serie documental se realizará durante todo el proyecto, en forma de episodios breves (de unos 10 minutos). Cada residencia creativa dará lugar a la realización de un episodio temático en el que el director se centrará en un aspecto concreto del proyecto. Las secuencias se divulgarán en el sitio web del proyecto y en las redes sociales a medida que se vayan produciendo. Al final del proyecto, la serie documental formará un conjunto completo que mostrará los engranajes del proyecto y se convertirá en su memoria.

Jornada dedicada a los responsables públicos

En junio de 2022, se organizará una jornada de divulgación y formación destinada a los responsables públicos europeos. Su objetivo será transmitir las observaciones realizadas durante la puesta en práctica del proyecto por los propios participantes. Con ella se pretende establecer un vínculo directo entre la sociedad civil y los cargos electos en Europa con el fin de hacerles llegar nuestras recomendaciones.

Manifiesto

Se redactará un manifiesto artístico colectivamente al término del proyecto. Tendrá la función de expresar unos principios éticos y estéticos para la puesta en marcha de proyectos artísticos y participativos. Ese manifiesto será objeto de un trabajo previo en seminarios organizados al término de cada residencia creativa. La publicación del manifiesto se hará en función de ese trabajo conjunto y con el acuerdo de todos los organizadores del proyecto. El manifiesto será un recurso disponible una vez terminado el proyecto, que servirá como herramienta de transmisión de la experiencia.

ACCIONES

Punto de partida

El punto de partida de los seis espectáculos que se concebirán en las residencias creativas serán los textos de la Enciclopedia de los migrantes. Están disponibles en el sitio web del proyecto:

www.encyclopedia-de-los-migrantes.eu/digital/

Día
①

Día
②

Día
③

Residencia creativa

¿Quién participará en las residencias creativas?

→ EL DIRECTOR ESCÉNICO

Su cometido será concebir un espectáculo que tendrá lugar en el espacio público, a partir de las cartas de la Enciclopedia de los migrantes. Esa obra deberá tener en cuenta el contexto sociopolítico del lugar. El director escénico preparará y dirigirá la residencia creativa, preparará y supervisará la representación en el espacio público y contribuirá al seminario. Acogerá a los estudiantes de Artes Gráficas para garantizar la vinculación entre la creación del espectáculo y el diseño de los soportes visuales.

→ LOS INTÉRPRETES

En cada ciudad, se formará un grupo de intérpretes con integrantes de la sociedad civil. Se comprometerán en el proyecto de forma voluntaria y participarán en el espectáculo y en el seminario durante toda la residencia creativa. El director escénico estará a la cabeza del grupo y se encargará de dar apoyo a sus miembros y de transmitirles los conocimientos necesarios ligados a la representación artística.

Día
⑥

Espectáculo

La representación del espectáculo tendrá lugar en el espacio público, programado en un acontecimiento cultural del lugar.

Día
⑦

Día

4

Día

5

→ UN INVESTIGADOR EN CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

Estará presente un investigador en ciencias humanas y sociales a lo largo de toda la residencia creativa con el fin de observar su desarrollo. Al término de la residencia, asistirá a la representación y contribuirá al seminario. Por último, cada investigador escribirá un artículo destinado a la publicación científica que se editará al final del proyecto.

→ EL DIRECTOR

El director del documental estará presente durante toda la residencia creativa y también durante la representación y el seminario. Su objetivo será realizar una secuencia de unos minutos que se centre en cada caso en un aspecto distinto de la residencia. Ese vídeo se divulgará unos días después de la residencia en el sitio web del proyecto y en las redes sociales, en forma de serie documental. Al término del proyecto, las seis secuencias formarán un todo que brindará una perspectiva completa del proyecto.

→ LOS ESTUDIANTES DE ARTES GRÁFICAS

En cada ciudad, con motivo de la residencia creativa, un grupo de estudiantes de Artes Gráficas se hará cargo del diseño, la producción y la difusión de los soportes visuales. El objetivo es manifestar la presencia del proyecto en el espacio público y anunciar la representación. El diseño de los soportes será específico para cada ciudad a partir de una identidad visual común. Se organizará un encuentro con el equipo artístico (director escénico e intérpretes) al comienzo de la residencia para vincular la creación del espectáculo con la creación gráfica.

Seminario

El seminario, que se organizará el séptimo día de cada residencia, tendrá la función de analizar de forma crítica toda la iniciativa puesta en marcha. Participarán el director escénico, los intérpretes, los investigadores en ciencias humanas y sociales, los estudiantes de Artes Gráficas y el equipo local que coordine el proyecto. Estará abierto a otras personas externas que quieran participar. El objetivo del seminario será compartir los saberes de los distintos participantes, así como la observación del proceso creativo. Se transmitirá el resumen de sus conclusiones a los equipos de las otras cinco ciudades, que servirá para la jornada formativa para responsables públicos de junio de 2022.

CALENDARIO

2019

SEPTIEMBRE

- Publicación online de la primera versión del sitio web
- Creación y difusión del kit de referencias
- Creación del kit de comunicación
- Creación de las guías para los colaboradores operativos, los artistas, los investigadores

BRUSELAS, (CIFAS)

→ **Primera reunión transnacional 26-27 de septiembre**

- **Acción n.º 1 (ver p. 16-17) organizada por el CIFAS:**

- * residencia creativa (22-26 de septiembre)
- * espectáculo (27 de septiembre)
- * seminario local (28 de septiembre)

NOVIEMBRE

- Taller creativo con los estudiantes de último año de la licenciatura de Artes Plásticas de la Universidad Rennes 2

2020

ENERO A JULIO

- Publicación online de la versión definitiva del sitio web

ESTAMBUL (Febrero)

semana del 24 de febrero - Acción n.º2
(residencia creativa + espectáculo + seminario / ver p. 16-17)

BARCELONA (Julio)

12-18 de julio - Acción n.º3 (residencia creativa + espectáculo + seminario / ver p. 16-17)

SEPTIEMBRE A DICIEMBRE

MILÁN (Octubre)

Periodo por confirmar con el colaborador
- Acción n.º4 (residencia creativa + espectáculo + seminario / ver p. 16-17)

2021

**ENERO
A JULIO**

LISBOA (Febrero)

*Periodo por confirmar con el colaborador
Acción n.º 5 (residencia creativa + espectáculo + seminario / ver p. 16-17)*

→ Segunda reunión transnacional (lugar por confirmar)

RENNES, Festival Les Tombées de la Nuit

- Acción n.º 6 (residencia creativa + espectáculo + seminario / ver p. 16-17)

**SEPTIEMBRE
A DICIEMBRE**

→ Finalización de la publicación científica

→ Finalización de la serie documental

→ Finalización del manifiesto

2022

MARZO

- Difusión de la publicación científica
- Difusión de la serie documental completa
- Difusión del manifiesto

MAYO

- Creación de la guía y del kit de transmisión para los responsables públicos

JUNIO

- Jornada dedicada a los responsables públicos (París)
- Tercera reunión transnacional (París)

CONTACTOS

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Paloma Fernández Sobrino
→ paloma@agedelatortue.org
→ +336 71 63 77 70

DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN Y COMUNICACIÓN

Antoine Chaudet
→ antoine@agedelatortue.org
→ +336 68 08 83 69

ADMINISTRACIÓN

Sophie Archereau
→ sophie@agedelatortue.org
→ +336 61 75 76 03

LÂGE DE LA TORTUE

→ contact@agedelatortue.org
→ +339 50 18 51 65